

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

*L-i avia 'na vetz 'na pissaròta
Que se coïguet² coma 'na sòta
Dins l'ostau de son enemic,
Ieu vòle dire dins lo nis
De quauqua certa beleta
Que n'aimava pas las soriç.
D'abòrd que 'la veu la paubreta,
'La li disset : « Que fas-tu 'quí ?
Coment ! coquina, quand ta raça
Nuech-t-e jorn me balha la chaça,
Totjorn e pertot me tracassa,
T'ausas pareitre davant me ?*

I y avait une fois une chauve-souris
Qui se fourra comme une sotté
Dans le logis de son ennemie,
Je veux dire dans le nid
De quelque certaine belette
Qui n'aimait pas les souris.
Dès qu'elle voit la pauvrete,
Elle lui dit : « Que fais-tu là ?
Comment ! coquine, quand ta race
Nuit et jour me donne la chasse,
Toujours et partout me tracasse,
Tu oses paraître devant moi ?



*Ne ses-tu pas soriç ? Tant-que-tant noma-te,
Tau ses, la chausa es clar' e neta,
O ben ne sei pas beleta.*

*– Madama, escusatz-me ; ieu n'ai jamais estat
Ni ne sirai de quel estat,
Li respondet la preisoniera ;*

*E de segur vos setz bien la primera
Que m'aïe volgut far lo tòrt
De me metre d'un si bas bòrd ;*

*Quò n'es mas daus meschants que v'an fach
quel' istòria.*

*Graci' au bon Diu, ieu me fau glòria
D'esser 'n auseu e de voler
Emb mas doas alas, visatz-las:*

N'es-tu pas souris ? nomme-toi sur-le-champ,
Telle (tu) es, la chose est claire et nette,
Ou bien je ne suis pas belette.

– Madame, excusez-moi ; je n'ai jamais été
Ni ne serai de cet état,
Lui répondit la prisonnière ;

Et assurément vous êtes bien la première
Qui m'ait voulu faire le tort
De me mettre d'un si bas bord :

Ce n'est que des méchants qui vous ont fait
cette histoire.

Grâce au bon Dieu, je me fais gloire
D'être un oiseau et de voler
Avec mes deux ailes, voyez-les :

*Dins los graniers, sos las raletas,
N'ai diu-marcés jamai chagrinat las
beletas,
N'ai pas l'esprit si de travers,
Viva los abitants de l'er ! »
Quela rason pareiguet bona ;
Aussi, la beleta li dona
La libertat de se'n anar ;
Mai 'la prometet bien de l-i pas tornar.
Mas dos jorns apres, l'estordida,
Per lo mesma sujet fut d'enguera espaurida.
Se coïnhet-la pas de noveu
Chas 'n' outra que per los auseus
'Via 'n' aversion bien decidada ?
Jutjatz si 'l'era bien tombada ;
Mas nòstra abila pissaròta
Paret d'engueras quela bòta.
« Me ! 'n auseu ! disset-la, boes, vos n'i
pensatz pas.
Visatz-me bien dau aut en bas,
Qu'es quò que fai l'auseu ? N'es-quò pas lo
plumatge ?
Vos me fariatz un grand otratge
De me renjar sos lo drapeu
Daus auseus ;
Ieu deteste quela canalha
Mai tot'espeça de volalha ;
Sei 'na soriç ; viva los rats !
E que lo diable emporte los chats ! »
Emb quilhs dos juraments, quela dobla
conduita,
' La sauvet bien doas vetz sa vita.
Quant vesem-nos d'ònesta gent
Pissaròtas per de l'argent ;
Ilhs son a piau, ilhs son a pluma.
Au ser d'anuech, qu'es la costuma,
Chas los grands mai chas los pitits
De jurar faus e de mentir,
E per 'ver la patz, la pacinça,
Dins lo monde, dins lor conscinça,
Ilhs presten sarament aus òmes, au bon Diu,
Coma qui prestaria 'na copa de bladiu.
Menteurs coma de belas choetas,
Vos los vesetz virar coma de las giroetas,
Tantòst davant, tantòst darreir.
Quò n'es mas l'interest que fai lor politica.
Vos los auvetz credar anuech : viva lo rei !
Si l'estat 'via quauque desrei,
Ilhs credarian deman : viva la republica !
Lor devis' es : sauva qui pòt !
Anglès per de l'argent e Françès per dau
pan.*

**Dans les greniers, sous le faite des maisons,
(Je) n'ai, Dieu merci, jamais chagriné les
belettes,
(Je) n'ai pas l'esprit si contrariant,
Vive les habitants de l'air ! »
Cette raison parut bonne ;
Aussi, la belette lui donne
La liberté de s'en aller ;
Et elle promet bien de n'y jamais revenir.
Mais deux jours après, l'étourdie
Pour le même sujet fut encore effrayée.
Se fourra-t-elle pas de nouveau
Chez une autre qui pour les oiseaux
Avait une aversion bien décidée ?
Jugez si elle était bien tombée ;
Mais notre habile chauve-souris
Para encore cette botte.
« Moi ! un oiseau ! dit-elle, bah, vous n'y
pensez pas.
Regardez-moi bien du haut en bas,
Qu'est-ce qui fait l'oiseau ? n'est-ce pas le
plumage ?
Vous me feriez un grand outrage
De me ranger sous les drapeaux
Des oiseaux ;
Je déteste cette canaille
Et toute espèce de volaille ;
(Je) suis une souris, vive les rats !
Et (que) le diable emporte les chats ! »
Avec ces deux serments, cette double
conduite,
Elle sauva bien deux fois sa vie.
Combien voyons-nous d'honnêtes gens
Chauve-souris pour de l'argent ;
Ils sont à poil, ils sont à plume.
Aujourd'hui, c'est la coutume
Chez les grands et chez les petits
De jurer faux et de mentir,
Et pour avoir la paix, la patience,
Dans le monde, dans leur conscience,
Ils prêtent serment aux hommes, au bon Dieu,
Comme qui prêterait une coupe de blé noir.
Menteurs comme de belles chouettes,
Vous les voyez tourner comme des girouettes,
Tantôt devant , tantôt derrière.
Ce n'est que l'intérêt qui fait leur politique.
Vous les entendez crier ce soir : vive le roi !
Si l'état avait quelque dérangement,
Ils crieraient demain : vive la république !
Leur devise est : sauve qui peut !
Anglais pour de l'argent et Français pour du
pain.**

Nòtas :

1 – pissaròta, pissarata, rata-penada (chauve-souris).

2 - coïguet : conhet (fourra, mit dans un endroit fermé) ; mot desaparegut o ben error tipografica? Pus luenh, l'autor empluïa : coïnhet.

ranscription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage